



SCUOLA SUPERIORE DI LINGUE MODERNE PER INTERPRETI E TRADUTTORI
ALMA MATER STUDIORUM • UNIVERSITÀ DI BOLOGNA • SEDE DI FORLÌ

Le ragioni del tradurre. Teorie e prassi traduttive tra Italia e mondo iberico

XXVII Convegno AISPI (Forlì, 23-26 maggio 2012)

Mercoledì 23 maggio

- | | |
|-------------|--|
| 12:00-15:00 | Accoglienza e registrazione dei congressisti (<i>Palazzo Montanari</i>) |
| 15:00-15:30 | Inaugurazione del XXVII Convegno AISPI (<i>Aula Mazzini</i>) |
| 15:30-16:30 | CONFERENZA PLENARIA (<i>Aula Mazzini</i>)
Franco Buffoni , Per una teoria soft della traduzione letteraria
Introduce: Pietro Taravacci |
| 16:30-17:00 | <i>Pausa caffè</i> |
| 17:00-19:00 | COMUNICAZIONI (<i>Palazzo Montanari</i>)
Sessione 1: Tradurre in ambiti specialistici (Aula 1)
Giovanni Garofalo , Problemas de equivalencia conceptual en la traducción jurídica del español al italiano
Chiara Sinatra , La trascrizione di conversazioni telefoniche intercettate: prassi traduttive, aspetti pragmatici ed effetti giuridici di un metatesto
Giuseppina Buono , Alcune riflessioni sul lessico spagnolo dell'informatica e sulla sua traduzione in italiano
Floriana Di Gesù , Traduzione umana vs traduzione assistita in ambito sanitario: i nuovi strumenti informatici per il traduttore dell'era moderna
Sessione 2: Tradurre nel Seicento (Aula 3)
Lavinia Barone , La traduzione italiana di Nunzio Rosignuolo della <i>Carta al Serenissimo muy alto y muy poderoso Luis XIII Rey christianissimo de Francia</i> di Francisco de Quevedo
Salomé Vuelta García , La traducción de obras españolas en Florencia durante el siglo XVII: materiales lingüísticos y reflexión traductológica
Federica Zoppi , La traduzione di Barezzi Barezzi del <i>Poema trágico del español Gerardo, y desengaño del amor lascivo</i> , di don Gonzalo de Céspedes y Meneses
Sessione 3: La traduzione e la scena (Aula 4)
Carola Sbriziolo , <i>¿Non sapete que los siervos han de ser muy puntuales?:</i> la lingua italiana in una mojiganga española del Siglo de Oro
Mariateresa De Pieri , <i>Cinco horas con Mario</i> dal romanzo al teatro: riflessioni traduttive
Renata Londero , Soglie discorsive in traduzione, fra teatro, narrativa e reportage: da <i>Ñaque</i> (1980) di José Sanchis Sinisterra a <i>Todo son preguntas</i> (2005) di Juan José Millás |
| 19:30 | Musei San Domenico (<i>Piazza Guido da Montefeltro, 12</i>)
Visita della Mostra "Wildt – L'anima e le forme tra Michelangelo e Klimt" |
| 20:30 | <i>Buffet di benvenuto nel Refettorio dei Musei San Domenico</i> |

Giovedì 24 maggio

9:00-10:30

COMUNICAZIONI (*Palazzo Montanari*)

Sessione 4: Tradurre la diversità linguistica e culturale (Aula 1)

Maria da Graça Gomes de Pina, *As epístolas caboverdianas: interferências e (des)encontros entre o português e o caboverdiano*

Simona Forino, *Gotán: tradurre i linguaggi incrociati*

Antonella Cancellier, *Tradurre la differenza*

Sessione 5: Forme della traduzione nel Cinquecento (Aula 3)

Marcial Rubio Árquez, *Le chevalier délibéré* en la versión de Acuña

Francesca Leonetti, *Oralidad y escritura en la prosa del siglo XVI: traducir la Historia verdadera de Bernal Díaz del Castillo*

Leonardo Coppola, *La traduzione di Francisco Truchado de Le piacevoli notti (1550) di Straparola*

Sessione 6: Tradurre un poeta: il caso di José Ángel Valente (Aula 4)

Stefano Pradel, *Tra le righe, tra i testi: i "due tempi" dell'appropriazione nelle versioni valentiane*

Valerio Nardoni, *La bilancia del traduttore*

Elsa Maria Paredes Bertagnolli, *José Ángel Valente: la traducción y la "infinita progresión de la materia"*

10:30-11:00

Pausa caffè

11:00-12:30

COMUNICAZIONI (*Palazzo Montanari*)

Sessione 7: Grammatica, grammatiche e traduzione (Aula 1)

Juan Carlos Barbero Bernal, *El uso de ejemplos en una gramática contrastiva: traducción, adaptación, paráfrasis*

Hugo Lombardini, *El recurso a la traducción y sus múltiples finalidades en las gramáticas de español para italianos: el caso de la Gramática de Marin*

Anna Polo, *La traducción de los adverbios modales en textos científico-divulgativos*

Sessione 8: Tradurre nel Settecento (Aula 4)

Elena Carpi, *La traducción italiana de las Cartas de Valentín de Foronda*

Luigi Contadini, *Tra utopia e storia: la traduzione de El Antenor di Pedro Montengón effettuata dal fratello José*

Anita Fabiani, *La musa addomesticata: Josefa Amar y Borbón*

Tavola rotonda: Traduzione letteraria dal Medioevo al Novecento: prospettive catalane e ispaniche a confronto (Aula 3)

Intervengono: **Veronica Orazi**, **Enric Bou**, **Patrizio Rigobon**, **Isabel Turull**

Coordina: **Veronica Orazi**

12:30-13:30

CONFERENZA PLENARIA (*Aula Mazzini*)

Christiane Nord, *La cortesía literaria en español e italiano: los tratamientos en la traducción de las novelas de Carlos Ruiz Zafón*

Introduce: **Antonella Cancellier**

13:30-15:00

Pranzo

15:00-16:30

COMUNICAZIONI (*Palazzo Montanari*)

Sessione 9: La traduzione audiovisiva (Aula 3)

Alessandra Melloni, *A propósito de El secreto de sus ojos: de la novela al film*
Alessandro Falcinelli - Rosa María García Jiménez, *Descortesía y traducción audiovisual*

Monica Palmerini, *La traducción audiovisual del español al italiano: un estudio del doblaje de la película Mar adentro (2004)*

	<p>Sessione 10: Tra Otto e Novecento: classici traduttori e tradotti (Aula 1) Augusto Guarino, La traduzione come pietra di paragone in Mariano José de Larra Assunta Polizzi, Tradurre la 'palabra hablada': <i>La diseredata</i> di Benito Pérez Galdós Assunta Scotto di Carlo, Il fiore dei miei ricordi: Gilberto Beccari e la traduzione dei <i>Recuerdos</i> di Unamuno</p> <p>Sessione 11: Il patrimonio tradotto: repertori e cataloghi editoriali (Aula 4) Ines Ravasini, CLECSI. Catalogo di Letteratura Catalana, Spagnola e Ispano-americana. Traduzioni italiane nel '900 Nancy De Benedetto, CLECSI. Prospettive di ricerca: confronto tra letterature tradotte in Italia nella prima metà del '900 Simone Cattaneo, Il catalogo Feltrinelli (1955-2011) e la Spagna. Da Vicente Blasco Ibáñez a Enrique Vila-Matas</p>
16:30-17:00	<i>Pausa caffè</i>
17:00-18:00	<p>COMUNICAZIONI (<i>Palazzo Montanari</i>) Sessione 12: Tradurre poesia (Aula 3) Marina Bianchi – Mario Benvenuto, La poesía de Manuel Gahete en Italia María José Flores Requejo, Del 'embellecimiento' a la 'impostura': dos peligrosas tendencias en la traducción poética</p> <p>Sessione 13: (Ri)tradurre i classici (Aula 1) Marco Ottaiano, Le ragioni del ri-tradurre: il caso del <i>San Manuel Bueno, mártir</i> Ana Pano Alamán, Las razones de la retraducción: un estudio comparado sobre las traducciones italianas del <i>Quijote</i> en el siglo XX</p> <p>Sessione 14: Teoria della traduzione e narrativa (Aula 4) Héctor Febles, Borges o la traducción impertinente Enrico Lodi, Tradurre il vuoto. La scrittura di Juan José Millás e le sue possibilità di traduzione</p>
18:00-19:00	<p>CONFERENZA PLENARIA (<i>Aula Mazzini</i>) Anthony Pym, El impacto (positivo) de la traducción automática sobre la traducción profesional Introduce: Rafael Lozano Miralles</p>
19:30	<i>Ritrovo per trasferimento in pullman</i>
20:30	<i>Cena a Casa Artusi (via Andrea Costa 27/31, Forlimpopoli)</i>

Venerdì 25 maggio

9:00-10:30	<p>COMUNICAZIONI (<i>Palazzo Montanari</i>)</p> <p>Tavola rotonda: Tradurre e interpretare Góngora (Aula 1) Intervengono: Giulia Poggi, Enrica Cancelliere, Norbert von Prellwitz, Pietro Taravacci Coordina: Enrica Cancelliere</p> <p>Sessione 15: Pragmatica, didattica e traduzione (Aula 4) Gloria Bazzocchi, Primeros pasos en traducción: una propuesta didáctica para la adquisición de la competencia traductora Pilar Pastor, Traducción inversa (italiano-español) y reflexión metalingüística: instrumentos y procesos cognitivos en la tarea traductora Núria Pérez Vicente, Pragmática de la traducción literaria y teoría de la relevancia: algunos ejemplos</p>
------------	--

10:30-11:00	<i>Pausa caffè</i>
11:00-13:00	<p>SEMINARI</p> <p>La traduzione colectiva: teoría y práctica <i>Aula Mazzini</i> Intervengono: Andrés Sánchez Robayna, Clara Curell Aguilá, Jesús Sebastián Díaz Armas Coordina: Andrés Sánchez Robayna Introduce: Pietro Taravacci</p> <p>Laboratorio di terminologia e traduzione assistita <i>Via Giacomo della Torre, 1</i> Coordina: Sara Piccioni Introduce: Félix San Vicente</p>
13:00-15:00	<i>Pranzo</i>
15:00-16:30	<p>COMUNICAZIONI (<i>Palazzo Montanari</i>)</p> <p>Sessione 16: Traduzione, dizionari e linguaggio giornalistico (Aula 3) Sara Bani, La traduzione dallo spagnolo sulla stampa italiana: un'analisi Luis Javier Santos López, El diccionario monolingüe para traductores y redactores no nativos</p> <p>Sessione 17: I viaggi della traduzione tra Italia e Spagna (Aula 1) María Begoña Arbulu, Las traducciones españolas manuscritas de <i>Il principe</i> de Maquiavelo: algunos apuntes sobre la traducción del manuscrito 902 Raúl Díaz Rosales, La traducción épica: algunos apuntes a la recepción del <i>Orlando Furioso</i>, de Ludovico Ariosto José María Micó, Traducción, filología máxima</p> <p>Sessione 18: Tradurre la narrativa del Novecento (Aula 4) Armando Francesconi – Laura Lisi: <i>El gallo de oro</i> de Juan Rulfo: análisis de la traducción italiana de Dario Puccini Giovanni Brandimonte: Esperienze di traduzione letteraria: alcune riflessioni traduttologiche su <i>Espejos de humo</i>, di Moisés Pascual Pozas Sara Flammini: <i>Recarsi dal moro</i>: la libre interpretación de una época</p>
16:30-16:45	<i>Pausa caffè</i>
16:45-17:45	<p>CONFERENZA PLENARIA (<i>Aula Mazzini</i>)</p> <p>Ovidi Carbonell Cortés, Viajes y virajes. Teorías interculturales de la traducción: del espejo de la equivalencia a la traducción como interacción Introduce: Maria Vittoria Calvi</p>
17:45-18:00	<i>Pausa</i>
18:00-19:30	ASSEMBLEA GENERALE DEI SOCI AISPI (<i>Aula Mazzini</i>)
19:45	<i>Ritrovo per trasferimento in pullman</i>
20:30	<i>Cena sociale presso la Rocca di Bertinoro</i>

Sabato 26 maggio

9:30-11:30

COMUNICAZIONI (*Palazzo Montanari*)

Sessione 19: Interpretare e mediare (Aula 4)

María José González Rodríguez, Interpretación bilateral para mediación, SSPP y enlace: perspectivas e investigación

Eleonora Iacono, Potere e gestione dei turni nell'interpretazione medica spagnolo-italiano

Michela Bertozzi, Un 'intruso' en cabina: los retos del anglicismo en la traducción e interpretación entre español e italiano

Mariachiara Russo, Potencialidad del corpus de interpretación EPIC para el análisis léxico, morfosintáctico y semántico entre español e italiano

Sessione 20: Tradurre nel Cinquecento (Aula 3)

Matteo Lefèvre, "Passione e ideologia". Visioni del mondo e della traduzione nel '500 ispanoitaliano

Luisa Allesita Messina Fajardo, La traducción al italiano de las paremias pronunciadas por los viejos y nuevos criados de Calisto: Sempronio, Pármeneo, Tristán y Sosia

Roberto Mondola, Alcuni aspetti lessicali della prima traduzione a stampa della *Comedia: l'Inferno* di Pedro Fernández de Villegas (Burgos, 1515)

Sessione 21: Le (im)possibilità della traduzione e dell'autotraduzione (Aula 1)

Enrico Di Pastena, La traduzione è un viaggio che si può non fare. Analisi de *El traductor de Blumemberg*, di Juan Mayorga

Giuseppina Notaro, Tra autotraduzione e riscrittura: *Un pájaro quemado vivo* di Agustín Gómez-Arcos

Beatrice Garzelli, Autotraduzione e poesia: *L'esultanza della serenità* di Margarita Hernando de Larramendi

Natacha Leal Rivas, Autotraducción, bilingüismo y biculturalidad en la dramaturgia de Jordi Galcerán

11:30-12:00

Pausa caffè

12:00-13:00

CONFERENZA PLENARIA (*Aula Mazzini*)

Jesús Baigorri, La interpretación entre oficio y profesión

Introduce: Mariachiara Russo

13:00

Chiusura del XXVII Convegno AISPI (*Aula Mazzini*)